



VOCABÚLARIO / VOCABULAIRE

PARA O USO DOS DETIDOS / À L'USAGE DES DÉTENUS

PORTUGUÊS / FRANCÊS

PORTUGAIS / FRANÇAIS

TRADUIT PAR FANNY DA SILVA



Aumônerie Catholique

AVEC LA PARTICIPATION DE L'ÉCOLE
SPÉCIALISÉE DES PRISONS DE LYON



Aumônerie Protestante

1. O tempo / Le temps

um ano / un an

Os meses / Les mois

Janeiro	/ Janvier
Fevereiro.....	/ Février
Março.....	/ Mars
Abril.....	/ Avril
Maió.....	/ Mai
Junho.....	/ Juin
Julho.....	/ Juillet
Agosto.....	/ Août
Setembro.....	/ Septembre
Outubro.....	/ Octobre
Novembro.....	/ Novembre
Dezembro.....	/ Décembre

Os dias..... / Les jours

Segunda.....	/ Lundi
Terça.....	/ Mardi
Quarta.....	/ Mercredi
Quinta.....	/ Jeudi
Sexta.....	/ Vendredi
Sábado.....	/ Samedi
Domingo.....	/ Dimanche

2. Os números..... / Les nombres

0 zero.....	/ Zéro
1 um.....	/ Un
2 dois.....	/ Deux
3 três.....	/ Trois
4 quatro.....	/ Quatre
5 cinco.....	/ Cinq
6 seis.....	/ Six
7 sete.....	/ Sept
8 oito.....	/ Huit

9 nove.....	/ Neuf
10 dez.....	/ Dix
20 vinte.....	/ Vingt
30 trinta.....	/ Trente
40 quarenta.....	/ Quarante
50 cinquenta.....	/ Cinquante
60 sessenta.....	/ Soixante
70 setenta.....	/ Soixante-dix
80 oitenta.....	/ Quatre-vingt
90 noventa.....	/ Quatre-vingt-dix
100 cem.....	/ Cent
1 000 mil.....	/ Mille
10 000 dez mil.....	/ Dix mille
100 000 cem mil.....	/ Cent mille
1 000 000 um milhão.....	/ Un million

11 onze.....	/ Onze
12 doze.....	/ Douze
13 treze.....	/ Treize
14 quatorze/ catorze.....	/ Quatorze
15 quinze.....	/ Quinze
16 dezasseis.....	/ Seize
17 dezassete.....	/ Dix-sept
18 dezoito.....	/ Dix-huit
19 dezanove.....	/ Dix-neuf

21 vinte e um.....	/ Vingt et un
110 cento e dez.....	/ Cent-dix
111 cento e onze.....	/ Cent-onze
120 cento e vinte.....	/ Cent-vingt
200 duzentos.....	/ Deux-cent
300 trezentos.....	/ Trois-cent

3. Em geral..... / En général

Bom dia	/ Bonjour	Você pode ajudar-me ?.....	/ Pouvez-vous m'aider
Adeus.....	/ Au revoir	Obrigado pela vossa ajuda /	Merci de votre aide
Faz favor.....	/ S'il vous plait	Fazer um pedido.....	/ Faire une demande
Obrigado.....	/ Merci	O director da prisão.....	/ Le directeur de la prison
Hoje.....	/ Aujourd'hui	Uma assistente social.....	/ L'assistante sociale
Amanhã.....	/ demain	O trabalhador social.....	/ Le travailleur social
Ontem.....	/ Hier	O juiz de instrução.....	/ Le Juge d'instruction
A próxima semana.....	/ La semaine prochaine	O tribunal.....	/ Le Tribunal, la Cour
Na semana passada.....	/ la semaine dernière	O advogado	/ L'avocat
Eu compreendo.....	/ Je comprends	O meu número é	/ Mon numéro d'écrou est
Eu não compreendo.....	/ Je ne comprends pas	A cela.....	/ La cellule
O que é isto ?.....	/ Qu'est-ce que c'est ?	A hora de passeio.....	/ L'heure de promenade
O que devia fazer.....	/ Que devrais-je faire ?	O bom comportamento.....	/ La bonne conduite

O procurador da república.....	/ Le Procureur de la République
O advogado de apoio jurídico.....	/ L'avocat d'office (c'est à dire gratuit)
Eu gostava fazer o pedido de um advogado	/ J'aimerais faire la demande d'un avocat d'office
Uma ajuda jurisdictional.....	/ Aide juridictionnelle
Eu queria encontrar um representante	/ Je voudrais rencontrer un représentant
do consulado do meu país.....	/ du consulat de mon pays
Como fazer para ter um parlatório familiar, amigos /	Comment faire pour avoir un parloir famille, amis
O direito de visita.....	/ Un permis de visite
Eu queria encontrar um visitante da prisão.....	/ Je voudrais rencontrer un visiteur de prison

4. O processo..... / La procédure

compareção imediata.....	/ Comparution immédiate	procurador.....	/ Procureur
processo.....	/ Procès	Apelar.....	/ Faire appel
o meu dossier.....	/ Mon dossier	detenção.....	/ Détention
tribunal.....	/ Tribunal	liberdade condicional.....	/ Liberté conditionnelle
presidente.....	/ Président		

5. O correio..... / Le courrier

Papel de escrever, uma caneta.....	/ Papier à lettre , stylo à bille
Eu queria comprar um celo.....	/ J'aimerais acheter un timbre
Recebi correio para mim ?.....	/ Y a-t-il des lettres pour moi ?

Gostava escrever a minha família..... / J'aimerais écrire à ma famille
O meu correio foi enviado ?..... / Mes lettres ont-elles été expédiées ?
Quanto custa um envio para o meu país ? / Combien coûte une lettre pour mon pays ?

6. A alimentação..... / La nourriture

Há alguma coisa para comer ?..... / Avez-vous quelque chose à manger ?
Que vamos comer hoje ?..... / Que mangeons-nous aujourd'hui ?
Ainda não acabei de comer..... / Je n'ai pas fini de manger
Não como porco..... / Je ne mange pas de porc
O almoço..... / Le déjeuner ou le repas de midi
O jantar..... / Le dîner ou le repas du soir

A refeição / Le repas
O pequeno almoço..... / Le petit déjeuner
O peixe / Le poisson
A carne / La viande
As batatas..... / Des pommes de terre
Os legumes..... / Des légumes
As frutas..... / Des fruits
Um ovo..... / Un œuf
Uma cebola..... / Un oignon
Um pimento..... / Un poivron
O leite / Le lait
A farinha..... / La farine
O chá..... / Le thé
O café..... / Le café

O pão / Le pain
A massa / Les pâtes
O arroz..... / Le riz
O açúcar..... / Le sucre
O sal / Le sel
pimenta..... / Le poivre
tomate..... / Une tomate
frango..... / Du poulet

7. A hora..... / L'heure

Que horas são ?..... / Quelle heure est-il ?
São quinze horas..... / Il est 15 heures
São quinze horas e quinze / Il est 15 heures 15
São quatro horas menos cinco / Il est 15 heures 55

8. A saúde, higiene, a roupa..... / La santé , l'hygiène , les vêtements

Eu me sinto bem, estou com boa saúde..... / Je me sens bien, je suis en bonne santé
Eu me sinto doente, não estou bem..... / Je me sens malade, je ne suis pas bien
Já estou melhor, eu me sinto melhor..... / Je vais mieux , je me sens mieux
Eu queria ver o doutor, o dentista..... / Je voudrais voir le médecin , le dentiste
Eu queria um gilete, creme a barbear-se..... / Je voudrais un rasoir , de la crème à raser
Como e quando posso lavar a minha roupa ?..... / Comment et quand pourrais-je laver mes vêtements
Eu preciso de roupa..... / J'ai besoin de vêtements
A minha altura é de / Ma taille est de (je mesure en hauteur)

A minha cintura é de	/ Mon tour de taille est de :
O meu tamanho de sapato é	/ Ma pointure de chaussure est le :
Um casaco quente para passear.....	/ Une veste chaude pour sortir en promenade
Eu queria lençóis, um cobertor.....	/ Je voudrais des draps , une couverture
Eu queria tomar um duche.....	/ J'aimerais prendre une douche
Quando posso tomar um duche ?.....	/ Quand pourrais-je prendre une douche
Como fazer para cortar os cabelos ?.....	/ Comment me faire couper les cheveux
Eu queria produtos higienicos.....	/ Je voudrais des produits d'hygiène
Eu preciso de papel higiénico.....	/ J'ai besoin de papier toilette
Posso apagar a luz ?.....	/ Puis-je éteindre la lumière ?
dor.....	/ Mal , douleur
uma dor da cabeça.....	/ Mal de tête
dor de barriga.....	/ Mal de ventre
O sabão.....	/ Le savon
A escova de dentes.....	/ La brosse à dent
A pasta de dentes.....	/ Le dentifrice
	Uma toalha..... / La serviette
	Uma camisa/ t-shirt..... / Chemise , tee-short
	Umas calças..... / Pantalon
	pulôver..... / Pull-over
	calções, cuecas..... / Caleçon , slip
	Onde estão as duchas?..... / Où sont les douches

9. Dinheiro..... / L'argent

Quanto fica na minha conta ?.....	/ Combien reste-t-il sur mon compte ?
Recebi dinheiro ?.....	/ Ai-je reçu de l'argent ?
Como posso ter dinheiro do exterior ?.....	/ Comment recevoir de l'argent de l'extérieur ?
Provenir da minha familia, dos meus amigos.....	/ En provenance de ma famille , de mes amis
Da minha conta.....	/ En provenance de mon compte
O mandato cash.....	/ Le mandat cash
O mandato internacional	/ Le mandat international
Posso saber os preços ?.....	/ Puis-je connaître les prix ?
Posso receber um cupão de cantina.....	/ Puis-je avoir un bon de cantine ?

10. As actividades, passa-tempos..... / Les activités, les loisirs

O livro, a leitura, a televisão	/ Le livre , la lecture , la télévision
Eu queria ir a biblioteca.....	/ Je voudrais aller à la bibliothèque
Quais são as actividades ?.....	/ Quelles sont les activités de loisirs ?
Eu queria fazer desporto, musculação.....	/ Je voudrais faire du sport , de la musculation
Eu queria fazer futebol.....	/ Je voudrais faire du football
Eu queria cigarros, fósforos.....	/ Je voudrais des cigarettes , des allumettes

Como fazer para ter a televisão ?..... / Comment faire pour avoir la télévision ?

Podemos mudar de canal ?..... / Peut-on changer la chaîne ?

Eu queria papel para escrever, envelopes..... / Je voudrais du papier à lettre , des enveloppes

11. O trabalho / Le travail

Existem possibilidades para trabalhar ?..... / Y a-t-il la possibilité de travailler ?

O que fazer para trabalhar ?..... / Quelle démarche faire pour travailler ?

Quantos somos pagados ?..... / Combien est-on payé ?

12. Culto, religião..... / Le culte, la religion

Eu desejo praticar a minha religião..... / Je souhaite pratiquer ma religion

Eu sou católico, protestante, judeu..... / Je suis catholique , protestant , juif

Eu sou musulmano, ortodoxo, outra religião..... / Je suis musulman , orthodoxe , d'une autre religion

Eu desejo encontrar um representante da minha religião/Je souhaite rencontrer un représentant de ma religion

No imediato, de não ha um representante..... / Dans l'immédiat, s'il n'y a pas de représentant

da minha religião e provisoriamente eu desejo / de ma religion et provisoirement je souhaite

encontrar um representante da religião... / rencontrer un représentant de la religion :